Atravincal



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Atragantarse, Ahogarse

[*verbo transitivo pronominal*]

Ahogar o producir ahogos por detenerse algo en la garganta.

Ver: Añulgalse, Ilse (los alimentos) por mal lao, Travincal

• S'ha atravincao con un güesecino de pollo y cuasi se va p'al otro barrio, chacho.

Comentarios:

No confundir con **añulgar**, que es cuando a algún alimento seco o pastoso le cuesta pasar de la garganta al esófago. **Atravincar** también es atragantarse, pero no referido al hecho de que cuesta tragar lo que hay en la garganta, sino que la comida se ha atascado o pasado a las vías respiratorias y nos ahoga.
.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** asturleonés.

Etimología:

Atravincar no está recogido por la RAE. Sí lo está en cambio una palabra parecida, **atrabancar**, uno de cuyos significados es *obstaculizar* o *atrancarse*, significado muy cercano al nuestro. Proviene del latín **trabs-trabis** *(viga o madero)*. Esta acepción es usual en algunas zonas de América.

Sin embargo es más probable que esta palabra no nos llegara del castellano, sino de una palabra emparentada originaria del asturleonés, que tiene esa I presente en nuestra forma. Se trata de **travinca** (*viga*), que dio el verbo **travincar** (*atrancar, poner un obstáculo*). Añadiendo el sufijo verbal **A-** (tal vez por analogía con **atascar, atragantar** o **añulgal**) nos sale la forma peralea. De lo contrario sería muy difícil explicar el paso de **A** a **I**.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com